

# Romanization of Chinese or Korean personal names appearing in Japanese publications

Mieko Mazza (Stanford University)

Prepared by Japanese NACO Reviewer Group

in consultation with Hideyuki Morimoto (Columbia University)

2019 CEAL Cataloging Workshop, March 19, 2019

# Romanization of Chinese or Korean personal names appearing in Japanese publications

- Cataloging Service Bulletin(CSB), No. 24 (Spring 1984), p. 24  
[https://www.loc.gov/cds/PDFdownloads/csb/CSB\\_024.pdf](https://www.loc.gov/cds/PDFdownloads/csb/CSB_024.pdf)
- CSB No. 24, p. 24 (Spring 1984) provides instructions for **DESCRIPTIVE** cataloging. Cite forms in 670
- Follow RDA 9.2.2.2 in order to determine the form of AAP

CSB, no.24, p. 24:

**ROMANIZATION**

**New Tables**

At the end of this issue are romanization tables for Kasmiri in Perso-Arabic script and Classical Monogolian (vertical script), both of which have been approved by the Library of Congress and the Committee on Cataloging: Asian and African Materials.

**Romanization of Chinese or Korean Names Appearing in Japanese Publications**

When romanizing Chinese or Korean names **for the statement of responsibility** in the romanized part of catalog records, follow the guidelines below together with the ALA/LC romanization scheme for Japanese (see Cataloging Service Bulletin, no. 20):

1) Reading given in kana: romanize the reading

book: [Korean reading]

romanized record: Yun, Kōn-ch'a, 1944-  
Chosen kindai kyōiku no shisō  
undō / Yun Koncha

book: [Japanese Reading]

Romanized record: Kyū, Eikan, 1924-  
Honpōnaru hassō / Kyū Eikan

2) Reading not given: Read the name in Japanese and romanize it.

# (1) Chinese personal name

Author's name appears in Chinese characters and in Chinese and Japanese reading (first entry in OCLC; no other publication information available)

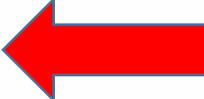
Title page



# (1) Chinese personal name

Author's name appears in Chinese characters and in Chinese and Japanese reading (first entry in OCLC; no other publication information available) cont.

## Colophon

鄒 庭雲 (すう・ていうん ZOU Tingyun) 

1981年 中国江蘇省揚州市生まれ

2003年 中国蘇州大学卒業

2013年 九州大学大学院法学府修士・博士後期課程(公法・社会法専攻)修了、博士(法学)

2010年 日本学術振興会特別研究員

2013年 九州大学法学部助教

2014年 日本学術振興会外国人特別研究員

現在 早稲田大学比較法研究所助手(2015年10月～)

労働法専攻

〈主要著作〉

「変容する中国の労働法」(共著、九州大学出版会、2009年)

「労働者派遣における契約構造」法学セミナー671号(2010年)

「労働者派遣法概説」西谷敏ほか編『新基本法コンメンタール労働基準法・労働契約法』(日本評論社、2013年)

「団交応諾義務にかかる派遣先の使用者性——近時の労働委員会命令・裁判例を素材に」季刊労働法242号(2013年)

「労働者派遣における契約関係をめぐる法的考察」日本労働法学会誌126号(2015年)

「下請労働関係における安全配慮義務の人的適用範囲」法政研究82巻2・3合併号(2015年)

「中国における雇用上の女性差別に関する実態と法規制の動き」比較法学51巻1号(2017年)

は けんろうどうけいやくほう こころ  
派遣労働契約法の試み

——派遣労働契約の法規制をめぐる日・中・仏の比較法的考察

2018年2月20日 第1版第1刷発行

著者——鄒 庭雲

発行者——串崎 浩

発行所——株式会社日本評論社

〒170-8474 東京都豊島区南大塚3-12-4

電話 03-3987-8621(販売) FAX 03-3987-8590 振替 00100-3-16

印刷——精文堂印刷株式会社

製本——牧製本印刷株式会社 

Printed in Japan © ZOU Tingyun 2018 装幀/レフ・デザイン工房

ISBN 978-4-535-52296-1

(1) Chinese personal name

Author's name appears in Chinese characters and in Chinese and Japanese reading  
(first entry in OCLC; no other publication information available) cont.

010		no2019023673
040		MiU-L #b eng #e rda #c MiU-L
046		#f 1981 #2 edtf
100	1	Zou, Tingyun, #d 1981-
370		Yangzhou Shi (China) #2 naf
372		Labor laws and legislation #2 lcsh
373		Waseda Daigaku. Hikakuhō Kenkyūjo #2 naf #s 2015
400	1	Sū, Teiun, #d 1981-
400	1	鄒庭雲, #d 1981-
667		Non-Latin script reference not evaluated.
670		Haken rōdō keiyakuhō no kokoromi, 2018: #b t.p. (鄒庭雲 = Zou Tingyun) colophon (Jpn reading [in kana]: すう・ていうん = Sū Teiun; ZOU Tingyun [in rom.]; born 1981 in Yangzhou City, Jiangsu Province, China; since October 2015, assistant, Waseda Daigaku Hikakuhō Kenkyūjo; spec., labor law)
670		Waseda Daigaku Hikakuhō Kenkyūjo web site, viewed Feb. 14, 2019: #b list of people affiliated with the institute (Japanese version: 鄒庭雲 = Sū Teiun; English version: ZOU, Tingyun)

**LCCN no2019023673**

## (2) Chinese personal name

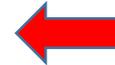
Author's name appears only in Chinese characters and Romanization (no Japanese reading is given)

Title page



李 春霞 [著]

Li Chunxia



## (2) Chinese personal name

Author's name appears only in Chinese characters and Romanization  
(no Japanese reading is given) cont.

李 春霞 (LI CHUNXIA) ←

1980年 中国北京に生まれる。

2002年 (中国) 南京航空航天大学卒業。

2017年 専修大学大学院経済学研究科博士後期課程修了。

現在、専修大学社会科学研究所客員研究員。博士 (経済学)。

主な論文：

「『自主创新』と中国の風力発電産業」(査読付論文) (『中国研究論叢』第13号、一般財団法人霞山会、2013年)

「中国の太陽光発電産業—『自主创新』の成果と限界」(査読付論文) (『中国经济研究』第11巻第2号 [通巻20号]、中国经济経営学会、2014年)

「中国における特許補助政策と特許の質」(『専修経済学論集』第51巻第3号 [通巻126号]、専修大学経済学会、2017年)

中国の産業発展とイノベーション政策

---

2018年2月28日 第1版第1刷

著者 李 春霞 ←

発行者 笹岡五郎

発行所 専修大学出版局

〒101-0051 東京都千代田区神田神保町3-10-3

(株) 専大センチュリー内

電話03-3263-4230 (代)

印刷  
製本 亜細亜印刷株式会社

---

©Li Chunxia 2018 Printed in Japan

ISBN978-4-88125-323-6

(2) Chinese personal name  
Author's name appears only in Chinese characters and Romanization  
(no Japanese reading is given) cont.

100	1	Li, Chunxia, #d 1980-	<b>LCCN no2019025055</b>
400	1	Ri, Shunka, #d 1980-	
400	1	李春霞, #d 1980-	
670		Web NDL Authorities, Feburary 13, 2019 #b (李春霞 = Ri Shunka [in Japanese reading])	

LC-PCC PS for [9.2.2.5.3 RDA](#)

## NAMES WRITTEN IN A NON-PREFERRED SCRIPT

### Language and Script Preferred by LC and PCC

For the instructions related to [RDA 9.2.2.5.3 RDA](#), the language preferred by the Library of Congress for reference sources is English; the preferred script is the Latin script. 

Authorized access points in authority and bibliographic records should be in the Latin script. When transliteration is necessary, follow the *ALA-LC Romanization Tables: Transliteration Schemes for Non-Roman Scripts* , approved by the Library of Congress and American Library Association, with note to the exceptions recorded at <http://hdl.loc.gov/loc.standards/docs.roman> 

Non-Latin forms may be recorded as variant access points in authority records (**MARC field 4XX** ) and/or as parallel fields in bibliographic records (**MARC field 880** ) for these languages/scripts: Perso-Arabic script (e.g., Arabic, Persian, Pushto, Urdu); Hebrew, Yiddish; Chinese, Japanese, Korean; Cyrillic-based scripts; and Greek.

### (3) Chinese personal name Author's name appears only in Chinese characters (reading not given)

RDA9.2.2.5.2:

*“If a person’s name has appeared in different language forms in manifestations associated with the person, choose as a preferred name the form that corresponds to the language of most of the manifestations.”*

#### **LCCN n 2012016601**

- [Son, Hishū, 1970-](#)
- 670 Tenkanki o mukaeru Higashi Ajia no kigyō keiei, 2011: #b t.p. (孫飛舟 = Son Hishū)

From LC bibl.: <https://lcn.loc.gov/2011528240>

- Tenkanki o mukaeru Higashi Ajia no kigyō keiei : soshiki inobēshon to senryaku tenkan / Son Hishū hencho.
- 転換期を迎える東アジアの企業経営：組織イノベーションと戦略転換 / 孫飛舟編著.

Rec stat	n	Entered	20120312	Replaced	20120312095226.0
Type	z	Upd status	a	Enc lvl	n
Roman	■	Ref status	b	Mod rec	
Govt agn	■	Auth status	a	Subj	a
Series	n	Auth/ref	a	Geo subd	n
Ser num	n	Name	a	Subdiv tp	n
				Source	
				Name use	a
				Subj use	a
				Ser use	b
				Rules	c

010		n 2012016601
040		DLC #b eng #c DLC
100	1	Son, Hishū, #d 1970-
400	1	Sun, Feizhou, #d 1970-
400	1	孫飛舟, #d 1970-
667		Non-Latin script reference not evaluated
670		Tenkanki o mukaeru Higashi Ajia no kigyō keiei, 2011: #b t.p. (孫飛舟 = Son Hishū)
670		Web NDL Authorities home page, Mar 12, 2012: #b (Son Hishū; b. 1970)
670		Ōsaka Shōgyō Daigaku home page, Mar 12, 2012: #b (Sun Feizhou; b. 1970; prof., Ōsaka Shōgyō Daigaku Shōgyōka)

## (4) Korean personal name

Author's name appears only in Chinese characters  
(Korean reading is given)

### Made-up example

Title page: 姜賢  
colophon: 姜賢  
            カン ヒ ヨ ン  
[no romanized form]

-->

preferred name: Kan, Hyon

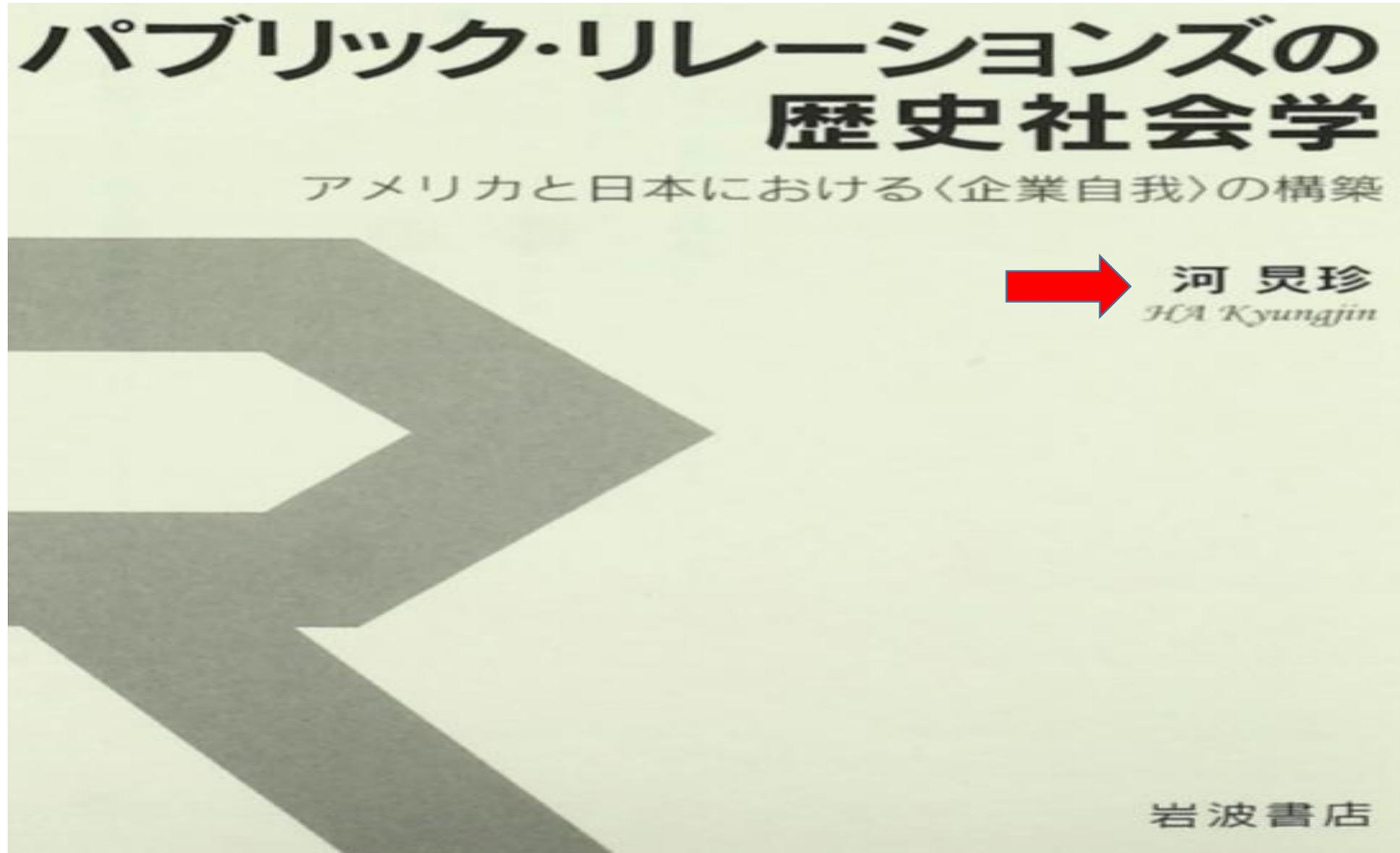
RD A9.2.2.5.2:

*“If a person’s name has appeared in different language forms in manifestations associated with the person, choose as a preferred name the form that corresponds to the language of most of the manifestations.”*

100	1	Kan, Hyon
400	1	강 현
400	1	姜賢

(5) Korean personal name  
Author's name appears in Chinese characters  
and Romanization (Korean reading is given)

Title page



## (5) Korean personal name

Author's name appears in Chinese characters and Romanization  
(Korean reading is given) cont.

### Colophon

河 炅 珍

1982年，韓国生まれ，韓国梨花女子大学卒業，東京大学大学院学際情報学府博士課程修了，博士(学際情報学)，現在，東京大学大学院情報学環助教。

専門は，社会学，メディア・コミュニケーション研究。

主な論文に，「パブリック・リレーションズの条件——20世紀初頭のアメリカ社会を通じて」『思想』1070号(2013年)，「「公報」あるPR(パブリック・リレーションズ)の類型——1960年代，韓国における政府コミュニケーションをめぐって」『マス・コミュニケーション研究』79号(2011年)など。

パブリック・リレーションズの歴史社会学  
—アメリカと日本における〈企業自我〉の構築

2017年1月25日 第1刷発行

著者 <sup>ハ キョウジン</sup> 河 炅 珍 ←

発行者 岡本 厚

発行所 株式会社 岩波書店  
〒101-8002 東京都千代田区一ツ橋 2-5-5  
電話案内 03-5210-4000  
<http://www.iwanami.co.jp/>

印刷・法令印刷 カバー・半七印刷 製本・牧製本

← © Ha Kyungjin 2017  
ISBN 978-4-00-024483-1 Printed in Japan

(5) Korean personal name  
Author's name appears in Chinese characters and Romanization  
(Korean reading is given) cont.

010		n 2017040676
040		DLC #b eng #e rda #c DLC
046		#f 1982 #2 edtf
100	1	Ha, Kyöng-jin, #d 1982-
400	1	河 炅珍, #d 1982-
400	1	하 경진, #d 1982-
400	1	Ha, Kyungjin, #d 1982-
400	1	Ha, Kyonjin, #d 1982-
400	1	ハキヨンジン, #d 1982-
667		Non-Latin script reference not evaluated
670		Paburikku rirēshonzu no rekishi shakaigaku, 2017: #b t.p. (河 炅珍 = 하 경진 = Ha Kyöng-jin; Ha Kyungjin) colophon (Jpn reading [in kana]; ハキヨンジン = Ha Kyonjin; b. 1982; associate professor, Tokyō Daigaku)

**LCCN: n 2017040676**